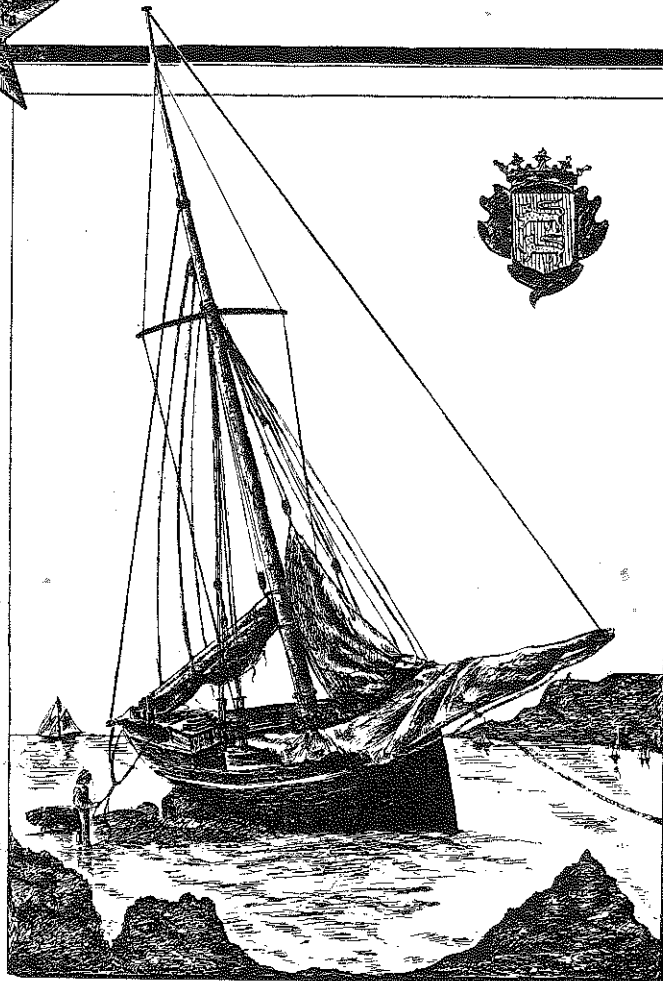


BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.)

Un numéro 0 fr. 20



"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

Grâce à l'ardeur des **ESPÉRANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"
sont lues aux quatre coins du Monde; cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.	1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

SAMIDEANOJ !

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo "Bona". Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro A. **TERNON**, 6, rue du Repos. Paris, kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

AUBRISE-TOUT

E. FOURNIER, 28, 30 & 32, rue Cauchoise, ROUEN

PORCELAINES, CRISTAUX, FAIENCES, VERRERIES, GRÈS, etc.

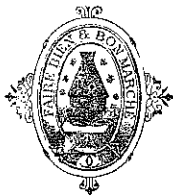
Spécialité de Cylindres dits Globes, pour Pendules, Flambeaux, Bouquets, etc.

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21 23, 25, Rue de la République

ROUEN



Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque ci-contre qui est une garantie d'élégance et de solidité

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN 8 8 8 TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « **KLAROS** », à filament métallique

FORCE MOTRICE

.... Installation. Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client.

Petites et grosses provisions

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, M^{on} LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habilllements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION À FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

FÉDÉRATION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

Pour l'exercice 1912-1913 le Groupe de Louviers est président et le Groupe de Bolbec, vice-président. — La correspondance doit être adressée pour ce qui concerne la fédération et la propagande, à M. BONTEMPS, place du Champ-de-Ville, à Louviers, pour ce qui concerne le congrès de 1913, à M. W. PITTEB, à Bolbec.

Congrès du 16 Juin 1912, à Louviers

Le programme publié dans le dernier numéro de N. S. a été exécuté de point en point.

10 candidats ont composé pour l'atesto pri lernado et 3 pour l'atesto pri kapableco. Le jury a trouvé les épreuves satisfaisantes pour la grande majorité des candidats, particulièrement pour l'atesto pri kapableco qui confère le titre de professeur.

L'Assemblée générale a eu lieu dans la salle des mariages. S'étaient excusés : M. Le Conte, conseiller à la Cour d'Appel de Rouen ; M. Ducros, président honoraire du Groupe du Havre. Avaient adressé des télégrammes de sympathie : l'Universala Esperantista Asocio, U. E. A. ; la fédération de Bourgogne et de Jura, M. Dejean président ; M. Robert, trésorier de la Société Française de Propagande de l'Esperanto ; M. Arustein, membre du Groupe de Rouen, en déplacement en Amérique.

Les Groupes représentés étaient : Alençon, Bolbec, Coutances, Le Havre, Louviers, Oissel, Rouen, Rouen école professionnelle et Sotteville.

Les Groupes d'Eu et d'Argentan n'étaient pas représentés.

M. Lefebvre, d'Elbeuf, qui qualifie son groupe de dormantanta grupo d'Elbeuf, avait envoyé avec ses souhaits une boîte de rubans esperantistes qui ornèrent les corsages et les boutonnieres. Mais pourquoi ce groupe n'est-il pas fédéré et s'il ne peut fournir à la fédération qu'un seul membre, pourquoi le président ne serait-il pas celui-là ?

Le Congrès a refusé de nommer des délégués au Congrès de Cracovie, parce que ses ressources sont trop minimes, chaque groupe reste libre de prendre à cet égard la décision qu'il voudra.

Le Congrès a émis le vœu que la cotisation versée à la S. F. P. E. soit augmentée.



La vice-présidence de la Fédération a été conférée au Groupe de Bolbec.

A midi et demi, à l'Hôtel du Mouton d'Argent, grand banquet de 66 couverts dont le menu a fait honneur à M. Poirier, maître d'hôtel,

Parmi les assistants citons : M. Guersent, président de Rouen ; M. Bontemps, président de Louviers ; M. R. Mesny, président du Havre ; M. Pittet, président de Bolbec ; M. Cayeux, président de Sotteville ; M. Chanton, délégué d'Alençon ; M. Duteil, délégué de Coutances ; M. Delalandre, délégué d'Oissel ; M^{lle} Fournier, déléguée de l'U. E. A., représentant le Groupe de Rouen École Professionnelle ; M. de Coppet, président et M. Bollack, secrétaire du Groupe du 17^{me} arrondissement de Paris ; M. Ziegler, secrétaire du Groupe du Quartier Latin ; M. Van Etten, secrétaire de la Zamenhofa artista adeptaro ; M. Chillard, délégué de l'U. E. A. de Versailles ; M^{lles} Etten et Talvat du groupe du 17^{me} arrondissement de Paris ; MM. L. Hermitte, Caballero et Robert fils, de Paris. De nombreuses dames et jeunes filles apportaient le charme de leur beauté à cette fête. Il nous faudrait citer toutes les jeunes filles et toutes les dames du Groupe de Louviers qui, à l'exemple de M^{me} Bontemps, admirable d'entrain et d'amabilité firent avec la plus charmante bonne grâce les honneurs aux étrangers. Les aimables Congressistes que nous ne pouvons toutes citer nous pardonneront de faire une exception pour M^{lle} Talvat qui, pour l'Esperanto, avait affronté à bicyclette la route de Paris à Louviers, sous une pluie battante.

Parmi les étrangers non esperantistes citons : M. Petiot, inspecteur primaire, dont le toast au dessert a soulevé l'enthousiasme. Nous le publierons dans notre prochain numéro avec d'autres et des extraits de l'intéressant rapport de M. Duteil, secrétaire de la fédération, M. Barkovsky, russe, a prononcé en Esperanto, un toast qui fut très goûté.

Séance récréative et bal ont été très gais et très animés, M^{lle} Ledanois, de Louviers, accompagnée au piano par M. Delamare a chanté d'une voix puissante et cultivée des morceaux de musique classique ; M. de Coppet avec sentiment nous a fait entendre *l'Espero* sur un air dont il est l'auteur et qui a vigoureusement impressionné l'auditoire ; M. Bollack a récité avec ame (un tel récit vaut une musique) les deux sublimes poésies du Maître la Vojo et la Preĝo ; M^{lles} Gennesseaux et Fournier, MM. Delalandre, Lesage, Epineuse, Barbou et Groult ont allertement enlevé l'acte classique de l'héritage Klodarec. Dirons-nous encore que M. Ziegler s'est montré habile

monologuiste, que l'Espero fut chanté en chœur sur la musique de de Menil et que cette audition pour être improvisée n'en fut pas moins réussie. Mais nous sommes condamnés forcément à des oublis dont on nous excusera.

Bonne et agréable journée dont le succès est dû aux aimables *Geloverianoj* et particulièrement à M. et M^{me} Bontemps.

Fortrancita (1)

Ni kun plezuro aŭdas, ke la ĥinoj nun al si fortranĉas la harligon. Kelkaj personoj tion ja bedaŭras ĉar kun la harligo verŝajne ankaŭ malaperos la aparta kostumo, la originaleco de tiu interesa popolo, nia mondo fariĝos unuforma, enua; tamen, harligo de viroj ŝajnas tro stranga kutimo, ilia fortranĉo montras kuraĝon kaj progresemon, tial ni aplaŭdas. Antaŭ iom pli ol cent jaroj ni entreprenis ĉe ni la saman operecion. Ĝi ne estis tiel grava kaj doloriga, ĉar ĉe ni la harligo de la viroj nur estis modo, ĝi ne estis respektinda kutimo. Tamen ankaŭ ĉe ni nur kuraĝaj novemuloj riskis la ŝanĝon, sentime ili sin montris kun simpla, natura hararo, certe ili kvazaŭ aspektis kiel sovaĝuloj. Sed baldaŭ ili trovis aprobon, oni mokis la honestulon, kiu deziris konservi sian harligon, baldaŭ oni nomis ĉiun nemodan kutimon, ĉiun kontraŭstaron kontraŭ progreso "malnova harligo". Io simila nun certe okazos en Ĥinujo, verŝajne niaj ĥinaj fratoj en multaj rilatoj imitos la Eŭropanojn.

Ni esperas, ke ili ne ankaŭ imitos la eŭropan kutimon fortranĉi la orelojn. Ne al homoj ni ja fortranĉas la orelojn, sed al la plej homsimila besto, al nia fidela, amema hundo ni ilin kruele fortranĉas. Kiu ne iam vidis; aŭ posedis belan, pursangan hundon kun duonfortranĉitaj oreloj.

Ankaŭ la voston oni fortranĉas al la kompatinda besto. Per la vosto, hundo esprimas sian animan senton, oni ja rabas al senparola besto ĝian plej gravan ilon por esprimi sian sentadon, ĝojon kaj malĝojon, deziron kaj dankon.

La saman sorton suferas la eŭropa ĉevalo. Al tiu-ĉi nobla, fiera kreitaĵo oni rabas la belan longharan voston, ĝian ornamon kaj protektilon. Kruele oni forhakas kelkajn vertebrojn, oni opinias pli bela la kripligitan beston. Harligo povas de nove kreski, sed ne vosto kaj oreloj! Fariĝu ni pli kompatemaj!

Marie HANKEL (Dresden)

(1) Tiu-ĉi teksto, afable verkita originale por N. S. estis tradukota francen de la provincoj ateston pri kapableco en Louviers la 16^{an} de junio 1912. La kandidatoj sukcesis kontentigo francigi la stilon de l'aŭtorino.

"Normanda Stelo", 44, rue de la Vicomté, Rouen



Kie ci aĉetas la briligilon por cia kasko ?

IDISTAJ KRITIKOJ DE LA VORTFORMADO EN ESPERANTO

En raporto al la Lingva Komitato, S-ro Elb tre prave diras: "Vi ja scias, ke la ĝusta derivado en Esperanto dependas de la karaktero ĉu substantiva, ĉu adjektiva, ĉu verba, ktp., de radikvorto, kaj ke estas necese, ĉiam sekvante la normojn de nia Majstro, montritajn en la **Universala Vortaro**, decidi, kiun karakteron havas la radikvortoj entenataj en ĝi kaj en la unua **Oficiala Aldono**. Oni ja vidas per la unua rigardo, ke nia Majstro fiksas tiun karakteron per la apudmetita traduko kvinlingva, ekz. *najbaro* kiel substantivon, el kio sekvas, ke ĝi estas persono; se li estus elektinta adjektivon *najbara* kiel radikvorton, la persono derivata estus *najbarulo*..."

Al tio la Idistoj respondis: "Vi vidas, ke en Esperanto la derivado ne estas renversebla, do ne logika. Se oni komencas kun *najbaro* oni derivas *najbara*; sed se oni komencus kun *najbara*, oni derivus *najbarulo*: Oni do estas devigata koni la gramatikan karakteron de la radiko.... Tia estas la fundamenta eraro de la Esperanta vortformado".

Tiaspecajn kritikojn la Esperantistoj devas ĉiam tre zorge ekzameni, ĉar okazas ofte, ke la kritiko ŝajnas ĝusta unuavide, dum estas facile montri, ke ĝi enhavas erarojn.

I. — La radikoj havas gramatikan karakteron ne nur en Esperanto sed ankaŭ en Ido: Efektive, la Idistoj mem akceptas, ke por fiksi la sencon de diversaj vortoj samfamiliaj, oni devas koni la precizan sencon de unu vorto el la familio. Nu, se oni konas la sencon de unu derivaĵo, oni ankaŭ konas la gramatikan karakteron de la radiko. Ekzemple, en origina Ido la vorto *s'losilo* (F. clé) estis tradukata per *klefilo* (ilo por klefi), do en origina Ido la radiko *klef* entenis ideon agan, do verban; alivorte, konante la sencon de la derivita vorto *klefilo*, oni tuj konkludas ke radiko *klef* estas "verba". Kontraŭe, se oni tradukus *s'losilo* per *klefo* (kiel nun proponas la Idistoj) la radiko *klef* estus, ne plu "verba", sed "substantiva" (ĉar *s'losilo* estas "aĵo materia", do ideo "substantiva").

Alia ekzemplo: la Ida derivaĵo *logikala* signifas "kiu rilatas al logiko" aŭ "kiu havas kvaliton de logiko" (en Esperanto: *logika*); de tio oni konkludas, ke en Ido la vorto *logiko* estas primitiva "substantivo", kaj ne primitiva akjektivo, ĉar se "logika" estus primitiva adjektivo en Ido (kiel ekzemple *forta*), oni havus laŭ la reguloj mem de Ido: *logiko* = *homo logika* (same kiel *forto* = *homo forta*), kaj *logikala* signifus "kiu rilatas al logika homo" (same kiel

fortala signifas "kiu rilatas al forta homo"). Oni do konstatas, ke en Ido, kiel en Esperanto, la gramatika karaktero de ĉiu radiko estas fiksata per la senco donita al iu ajn vorto derivita de tiu radiko.

2. — Kiam la Idistoj pretendas, ke en Esperanto : "de *najbaro* oni derivas *najbara*, sed de *najbara* oni devus derivi *najbarulo*", ili eraras, ĉar ili forgesas, ke la adjektivo *najbara* povas havi du malsamajn sencojn (tute same kiel *logikala* en Ido). Efektive en Esperanto : *najbara* = kiu havas kvaliton de *najbaro*", do al la du eblaj sencoj de *najbaro* korespondas du malsamaj sencoj de *najbara*. Se *najbaro* signifas *homo najbar* (F. "un voisin"), tiam : *najbara* = F. "qui a la qualité d'un voisin", aŭ "qui est relatif à un voisin". Kontraŭe, se *najbaro* signifus F. *voisinage*, tiam : *najbara* = F. "voisin" (adj.)

En la unua kazo, *najbara kampo* signifas F. "le champ du voisin"; en la dua kazo, *najbara kampo* signifas F. "le champ voisin".

Reciproke, se de *najbara* oni revenas al substantivo *najbaro*, la senco de *najbaro* dependas de tiu de *najbara* (tute same kiel en Ido la senco de *logiko* dependas de tiu de *logikala*). Se *najbara* = F. "voisin" (adj.), tiam *najbaro* = F. "voisinage", kaj *najbarulo* = F. "un voisin"; sed se *najbara* = F. "qui a la qualité d'un voisin", "qui est relatif à un voisin", tio montras, ke la ideo de persono devas esti entenata en la radiko *najbar* (ĉar finaĵo *a* signifas nur F. "qui a la qualité de"); do *najbar* = F. "un voisin" = *najbaro*.

Konklude : Estas neĝuste pretendi, ke de *najbara* oni derivas ĉiam *najbarulo*; tio dependas de la senco de l'adjektivo *najbara*. Plie, la derivado estas ĉiam renversebla, ĉar oni povas fari nur du supozojn :

(a) *Najbara* = F. "voisin" (adj.), tiam *najbaro* = "voisinage"; reciproke de *najbaro* = "voisinage" oni derivas *najbara* = "qui a la qualité de voisinage" = "voisin" (adj.)

(b) *Najbara* = "qui a la qualité d'un voisin", tiam *najbaro* = "un voisin"; reciproke de *najbaro* = "un voisin" oni derivas *najbara* = "qui a la qualité d'un voisin".

En ambaŭ okazoj oni retrovas la originan sencon.

ANTIDO.

P.-S. — Al la ĉi supra teorio oni povas fari la jenan kritikon : Se *najbaro* = "un voisin", kaj *najbara kampo* = "le champ du voisin", tiam oni ne plu povas traduki "le champ voisin" per vorto derivita de radiko *najbar*.

Tio estas vera, kaj la esprimo "le champ voisin" devas esti tradukata per *apuda kampo*, aŭ *proksima kampo*, sed ne per *najbara*, ĉar la radiko *najbar* ĉiam entenas en si la ideon de persono (laŭ la Universala Vortaro). Sed al tiu kritiko oni povas fari du respondojn. — 1. Oni povus ŝanĝi la gramatikan karakteron de *najbar*, tiamaniere ke *najbara* signifus "voisin" (adj.); tiam *najbaro* signifus "voisinage" kaj *najbarulo*, "un voisin"; tia ŝanĝo estus pravigebla pro tio, ke la ideo *najbar* estas aplikebla al objektoj same kiel al personoj, kaj oni devas diferencigi *najbara domo* de *najbarula domo*, same kiel *granda domo* de *grandula domo*. (Por radikoj *vidvo*, *amiko*, *Franco*, k. t. p. oni ne bezonas fari tian ŝanĝon, ĉar la adjektivoj *vidva*, *amika*, *Franca*⁽¹⁾, k. t. p., rilatas nur al personoj, do la adjektivoj *F. veuf*, *ami*, *français*, k. t. p., ĉiam signifas ankaŭ "qui est relatif ou qui a la qualité d'un veuf, d'un ami d'un Français", k. t. p., dum la adjektivo *F. "voisin"* ne ĉiam signifas "qui a la qualité d'un voisin"). — 2 En la praktiko estas ne tre grave, uzi la adjektivon *najbara* en la du malsamaj sencoj "voisin" (adj.) kaj "qui a la qualité d'un voisin", ĉar la kunteksto helpas al la kompreno. Cetere en Ido oni trovas dusencaĵojn tute similajn, ĉar en tiu lingvo, de *granda* = *F. "grand"* (adj.) oni derivas *grando* = "**un homme grand**", sed se oni revenas de *grando* al *granda*, tiam *granda* signifas "qui est un homme grand" (ĉar *granda* = *kiu estas granda*, same kiel *homa* = **kiu estas homo**). Do la derivado *granda*, *grando* ne estas renversebla en Ido⁽²⁾, kaj la adjektivo *granda* havas du malsamajn sencojn ("grand" adj. kaj "qui est un homme grand") tute same kiel la adjektivo *najbara* en Esperanto,

A.

(1) Estas vere, ke oni uzas kelkfoje esprimojn kiel *Franca libro*, sed korekte oni devas diri *Franclingva libro*,

(2) En Esperanto, kontraŭe tiu derivado estas renversebla, ĉar de *granda* = *F. "grand"* oni derivas *grando* = "grandeur", kaj reciproke de *grando* = "grandeur" oni derivas *granda* = "qui a la qualité de grandeur" = "grand" efektive, "une table grande" = "une table qui a la qualité de grandeur".

Le Hongrois enseigné par l'Esperanto. — Avec son numéro de Janvier, notre confrère *Hungara Studento* commence un cours de langue hongroise par l'Espéranto. Après avoir exposé que le hongrois se prononce comme il s'écrit et donné le son des lettres hongroises en comparaison des lettres de l'alphabet espérantiste, le cours continue par des phrases pratiques pour le voyageur. Les règles de syntaxe et la conjugaison des verbes viendront vraisemblablement après.

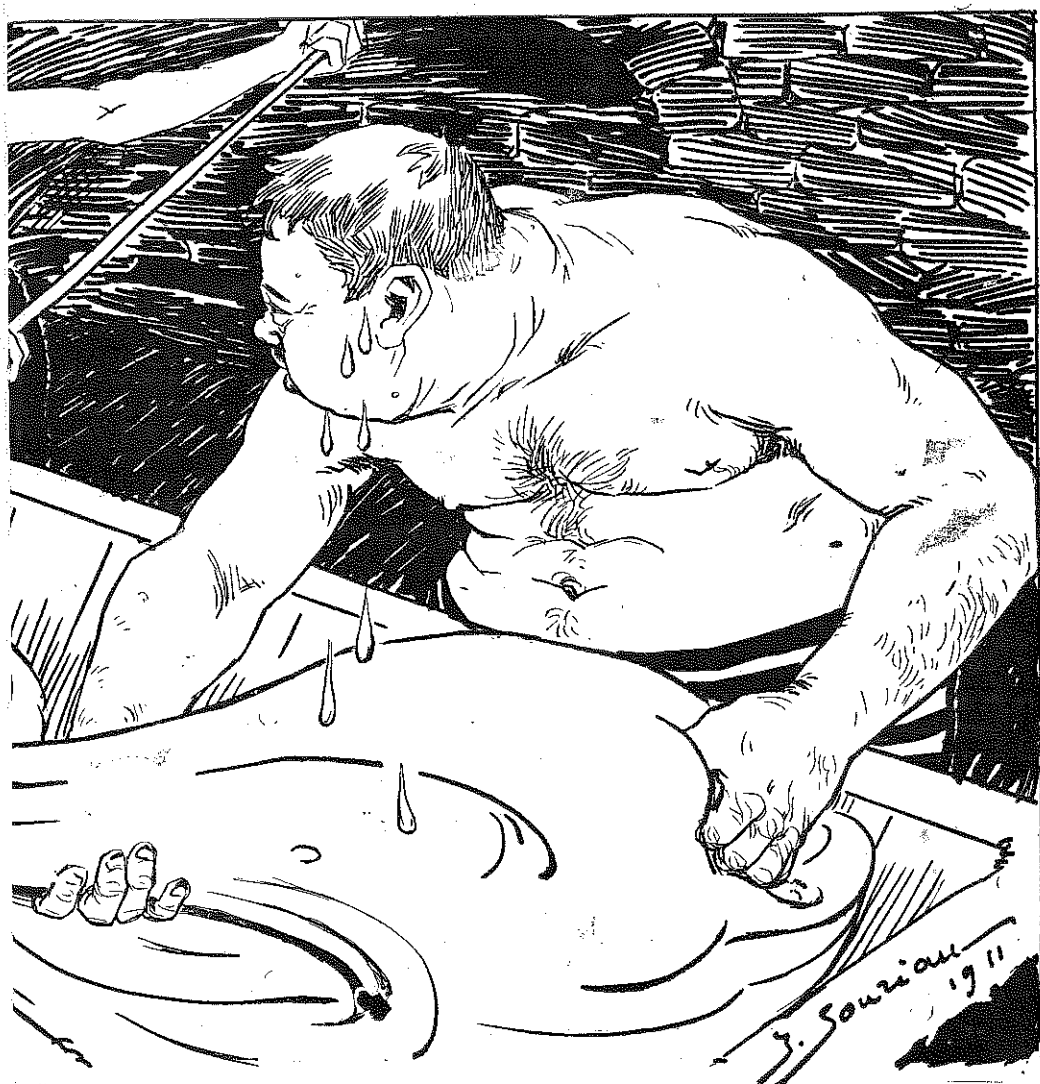
Ni varme gratulas la ĵurnalon *Hungara Studento* pri ĝia ideo eldoni Gvidlibreton por Esperantistoj fremdlandaj en Hungarujo.



Nu k

Oni parolas en

★ ESPERANTO ★



marado, en ilia meĥanike bakita pano, ĉiam mankos io

Samideanoj

En ĉiuj lokoj de la tuta mondo mi serĉas gereprezentantojn por disvastigadi, de mi fabrikitajn Esperantajn artikolojn, bezonataj al ĉiu persono, ankaŭ por ne Esperantistoj.

La artikoloj, samtempe, servas ankaŭ kiel la plej grava propagandilo por la lingvo Esperanto.

Specimenojn kaj prezarojn en la lingvo Esperanto mi sendas senpage.

Leterojn en ne Esperanta lingvo mi ne akceptas.

A. Miropolskij

V, Varzi-ul. 4 Budapest (Hungario)

CORRESPONDANCE

Paris, le 20 Mai 1912.

Atestimata samideano,

Mi tre dankas vin, ke vi sendis al mi la majan numeron de la Normanda Stelo, en kiu via kunlaboranto G. G. bonvolis rimarkigi la eraron, kiun faris S-ro Romano Frenkel en la Krestomatio por Infanoj kaj Komencantoj. Verŝajne li tute ne estas kulpa, kaj li ne scias, ke la ŝereulo, kiu sendis al li la *Pafarkon* ĝin kopiis el la Esperantaj Prozaĵoj.

Tio rememorigas al mi la okazon, pro kiu tiu rakonteto eniris tiun libron. Por ekzerci min, kiam mi estis nove-bakita Esperantisto, mi tradukis esperanten plej diversajn tekstojn kaj inter aliaj tiun noveleton eltiritan el libreto por infanoj verkita de mia bofrato Paul Souriau, profesoro de filozofio ĉe la Fakultato de Literaturo en Nancy. Mi sendis tiun tradukon al S-ro de Beaufront, por peti lian opinion. Li enpresis ĝin en la aldono de sia ĵurnalo.

Kelkan tempon poste S-ro Cart kolektis diversajn tekstojn publikigitajn en la gazeto de S-ro de Beaufront kaj aliloke, ilin kunigis, verkis antaŭparolon, kaj proponis al S-ro de Beaufront subskribi ĝin kaj publikigi la tuton en volumo. Inter la diversaj tekstoj tiel elektitaj troviĝis tre bona traduko verkita de Samuel Meyer el Alphonse Daudet "La Sub-Prefekto en la kamparo". Kompreneble oni ne rajtis publikigi tiun tradukon sen permeso de la familio de la aŭtoro. La firmo Hachette skribis do al S-ro Daudet por peti tiun permeson. Dume oni kompostis la tutan volumon. Kiam ĝi estis jam tute preta, en paĝoj, venis letero de S-ro Daudet malpermesante la publikigon de la traduko de S-ro Meyer car la vidvino de la fama franca aŭtoro ne volis permesi, "ke oni fuŝu la belan lingvon de ŝia edzo, tradukante ĝin en tiun abomenan

jargonon nomitan Esperanto". Necesis do, ke oni tuj forigu la jam kompostitan tekston kaj anstataŭigu ĝin per alia. S-ro Cart tiam konstatis, ke mia Pafarko estis ĝuste tiel longa, kiel la Daudet'a teksto.

Jen kiamaniere tiu Pafarko havis la grandan honoron eniri la Esperantajn Prozaĵojn; sed la rapideco de la presado klarigas, kial ĝi estas tiel plena de preleraroj, almenaŭ en la unua eldono (1902), ĉar mi ne scias, ĉu en la sekvantaj eldonoj oni ilin korektis.

Mi kun plezuro en la sama numero de Normanda Stelo vidis tri ĉarmajn desegnaĵojn de mia nevo Jacques Souriau, kiu precize estas la filo de la aŭtoro de la originala teksto de la Pafarko.

Bonvolu akcepti, estimata samideano, mian koran saluton.

G. BOURLET.

ROUEN, Hyménée. — En suivant les cours d'Esperanto, deux membres du Groupe de Rouen, M. POIROT et M^{lle} TEUTSCH ont appris aussi à se connaître et à s'apprécier. A l'occasion de leur mariage, *Normanda Stelo* s'empresse de leur adresser ses plus sincères vœux de bonheur.

Dimanche 21 Juillet — Excursion dans la forêt de Roumare — Départ au bateau de 2 heures.

Irante al Krakovo vizitu Danzig kie okazos de la 27^a ĝis la 31^a de julio la Germana Esperanto-Kongreso. Tie okazos festoj, teatraĵoj, opero en arbaro, veturo al Zoppot, surmara ŝipveturo al duoninsulo Hela, koncerto kaj balo.

Post la kongreso, la 1^{an} de aŭgusto, veturoj je Marienburg, Elbing, Königsberg, Bromberg, Breslau, Krakovo.

Prezo de la Germana Kongreso 2, 5 S^m. Karto de familiano 1 sm.

Por sciligoj sin turni al D^{ro} Seemann Hauptstrasse 56^a Dänzig-Langfuhr.

Esperanto, oficiala organo de U. E. A. dediĉas la n^{ra} de 24 Junio 1912 al la Historio de nia novado. Ĉiu sincera Esperantisto devas aĉeti, profunde studadi kaj konservi tian dokumenton.

S. F. P. E.

Nous recommandons vivement à nos lecteurs, dans l'intérêt de la cause esperantiste en France, de soutenir de toutes leurs forces notre Société nationale, la S. F. P. E. : bureaux, 33, rue Lacepède, Paris, et, dans ce but, de prendre un abonnement d'essai (à 0 fr. 50) au *Bulletin Officiel* qui contient de nombreux conseils pratiques pour les Comités de groupes et pour les Professeurs d'Esperanto.

BIBLIOGRAFIO

Scienca [Gazeto], monata revuo, organo de internacia scienca asocio esperantista. (Hachette et C^{ie}. Paris. - Abono 3 sm jare). Tiu gazeto sub la ĉefredaktorado de s^{ro} Verax, kun la kunlaborado de multaj scienculoj, estas la anstataŭigo de Internacia scienca revuo malaperinta de kelkaj monatoj pro eldonistaj malhelpaĵoj.

En tiu unua numero ni trovas nomenklaturon de ĥemiaj vortoj, adoptitaj de la teknika kaj scienca komisiono, kiu plezurigas nin. Efektive en antaŭaj studoj pri la vortaro, ni montris la anomalion ekzistantan en la nomenklature de tiuj ĥemiaj vortoj, kies unuj konservis la finiĝon *um* kiel bario, indio, . . . , kaj la aliaj, la plej multaj, la finiĝon *io* : aluminio, kalcio, litio, . . . , anomalion kiu estis por la memoro senutila malhelpaĵo.

Hodiaŭ ni rimarkas ke oni unuformigis la finiĝon *io* esceptante tamen : *radio* (eble pro radio) *talio* (eble pro talio) kaj *helio* (kial?).

Oni tamen adoptis : *galio*, *indio*, *titano* malgraŭ la jam ekzistantaj vortoj : *galio* (grateron), *Indio* (Inde) *titano* (titan). Same *Seleno* iĝis *selenio*, *molibdeno* iĝis *molibdo*.

Prave oni korektas *platino*, internacia vorto, anstataŭ *plateno*, kaj ni esperas ke oni daŭrigos la korektadon en : *gelateno*, *faruno*, *gasoleno*, *nikoteno*, . . . kaj aliaj vortaj kriplaĵoj, kiujn ni konigis en antaŭaj studoj, nun ekzamenotaj de la Lingva komitato.

G. G.

Deziro de Diakono de Sergio Martos tradukita de **Anatolo KOH**. . . . rakonteto el la Ukrena literaturo bone esperantigita de samnaciono. Prezo 15 s. d. ĉe universala Esperantia Librejo 10, rue de la bourse, Genève.

Postkartoĵoj. — Presa esperantista societo 33, rue Lacedepede, Paris. Eldonas postkartoĵojn ilustritajn. — La unua serio 12 kartoĵoj kun bildoj de la monumentoj de Parizo ĵus aperis, ĉiu karto havas legendon esperante redaktitan. Mendu tiun bonegan propagandilon, prez 0. 220 sm.

ĈIAM, ĈIE, ĈION PRO ESPERANTO KUN DONACOJ DE L'VIVO. — HUMORAĴOJ. — Malgranda Biblioteko, n^o 5. Eldonaĵo de Hungara Studento, prezo : 0,150 sm.

El la humorajoj de tiu libreto ni citas la jenan : Instruisto — kiu scias diri al mi kie nestas la memoro?

Knabeto rapide — En la anguleto de la poŝtuko!!

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

Ac'etebla c'e Normanda Stelo,
41, strato Vicomté, Rouen.

- Originale Verkita en Esperanto -
DE DOKTORO PANEL
ROUEN

Prezo : spm. 0,20
(0 f. 50 = 2 respondkuponoj)



La tero {turnas aŭ turniĝas. Mi ŝanceliĝas aŭ hezitas.
Malklareco aŭ mallumo komencas aŭ komenciĝas.
Tio estas enuiga aŭ enua.

8^me CONGRÈS UNIVERSEL D'ESPERANTO

Ce congrès se tiendra cette année à Cracovie, du 11 au 18 août. Le prix de la carte de congressiste est de 15 fr. pour le chef de famille ou espérantiste seul et de 7 fr. 50 pour la femme et les enfants d'une même famille.

Le comité se charge de retenir les logements.

Le programme du congrès comprend les opérations habituelles : séances de travail, concours littéraires, représentations théâtrales, (Mazeppa, J. Slowacki, traduit en Esperanto par Grabowski, et peut-être Halka, opéra traduit par le même).

Le Ministre autrichien des Chemins de fer a accordé des réductions valables 8 jours avant et 8 jours après le congrès. Le voyage de Paris à Cracovie par Berlin exige 30 heures et coûte 142 fr. en 3^e classe (aller et retour).

Le prix des chambres est de 4 fr. à 7 fr. 50 et de la chambre avec 3 repas, 7 fr., 10 fr. 65, 16 fr. 25 par jour.

Des excursions auront lieu aux mines de sel de Weilliozka et aux monts Tatras.

U. E. A. a l'intention d'organiser le voyage par Bâle, Munich, Salzburg, Wien, Cracovie, Wien, Insbruck et Bâle. Ecrire à M. Schmid, délégué à Berne pour lui permettre de savoir le nombre éventuel des voyageurs, ce qui décidera du prix du voyage.

Le groupe de Vienne annonce qu'il fera tout son possible pour rendre agréable le passage dans cette capitale.

S'adresser pour les demandes de cartes, envois d'argent, etc., à : Komitato de la Kongreso Esperantista en Krakovie (Autriche-Galicie).

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Espérantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement : un an 2 fr. Abonnements collectifs un an : 7 fr. pour 10 exemplaires chaque mois, *expédiés sous une seule bande, à une seule personne, qui se charge de la distribution du journal et en règle le montant.*

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

ESPERANTISTA



GASTEJO

Kvieta domo kun ĝardeno
.. Apud la stacidomo ..
.... Moderaj prezoj
Arangoj por longa restado

E. Fournier. Delegitino, U. E. A.
.. 10, Impasse Saint-Maur, Rouen ..

CHEMISIER

COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

A L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

MARÉE, VOLAILLES, GIBIERS, MOUTONS

Spécialité de Saumons congelés

— Société Française d'Alimentation —

DE CHANAUD & C^{ie}

141, Rue de la Grosse-Horloge, ROUEN

Société anonyme au Capital de 500.000 fr.

Produits de premier choix à des prix
de 30 à 40 p. o/o au dessous du cours normal

TÉLÉPHONE 15.89

HOTEL-RESTAURANT DU SOLEIL D'OR

SAINT-ADRIEN
PRÈS ROUEN

CH. CHEVALIER

SALLE DE 150 COUVERTS

Grande Terrasse sur les bords de la Seine

Garage pour Automobiles — Service de Vedettes automobiles entre Rouen, St-Adrien, Port-St-Quen

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS

Maison de Commission

L. LEVALLOIS

Propriétaire-Commissionnaire

6 et 8, place de la Puce 1e, 6 et 8

TÉLÉPHONE 872

Rouen

Maison L. BERNARD

18, 20, 22, 24, r. Victor-Hugo; 4, r. Alsace-Lorraine

ROUEN

Machines à coudre HOWE

CYCLES & AUTOMOBILES TERROT

Bicyclette POPULAIRE - Automobiles DELAHAYE

Grandes facilités de paiement

— Garage — Atelier de Réparations —

AVIS — Dans un but de propagande, et afin de faciliter à tous le moyen de faire connaître à ses amis la langue auxiliaire internationale **Esperanto**, Normanda Stelo adresse, 1^o contre réception d'un mandat-lettre de deux francs : 10 clefs (0 f. 50), 10 brochures rouges (0 f. 50), 40 exemplaires à Tout l'Esperanto sur une feuille (0 f. 40), 5 brochures à La langue Esperanto apprise en lisant une petite histoire (0 fr. 50), 2 cartes postales (0 f. 40).

2^o Contre réception d'un mandat lettre de trois francs : 500 timbres réclame (1 f. 25), un guide de Rouen illustré en Esperanto (0 f. 60), une plaquette 'Studo pri la vortfarado de Esperanto' de D^{no} Panel (0 f. 50), 45 grammaires complètes de la langue esperanto en 5 pages (0 f. 45), 10 enveloppes et 10 feuilles papier à lettre de propagande (0 f. 20).

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANC^{NE} M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

SENDU du respondkuponojn por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaj'oj de J. Girieud

— 107 pag'oj —

Prezo : 60 centimoj

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN

COMPTOIR EXPRESS ROUENNAIS

Place de la Cathédrale - 9, rue du Change, ROUEN - Place de la Calende

JULES DELAUNAY, DIRECTEUR

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CYCLES-AUTOMOBILES

VENTE, ACHAT, ÉCHANGE, ÉMAILLAGE, NICKELAGE, LOCATION

Agence régionale des Cycles LIBÉRATOR, ARMOR, BOUROTTE, EXPRESS, Marque DIAMANT

Machines à coudre : Société LA FRANÇAISE, Marque DIAMANT

PNEUS WOLBER, DUNLOP, DIAMANT

— ACCESSOIRES, RÉPARATIONS

Gratis - Réglages divers, Graissage, Garage - Gratis



ALIGILO.

Mi aliĝas al la Oka Universala Kongreso Esperantista kaj mendas:

..... kongresa(j)n karto(j)n (Sm. 6.—)
..... suplementa(j)n karto(j)n (po Sm. 3.—)

Loĝado kaj manĝado.

1) Mi deziras lui ĉambro(j)n kun litoj por tagoj
laŭ klaso kaj sendas kiel antaŭpagon la sumon de

2) Mi sendas la tarife fiksitan sumon kaj deziras, ke oni
rezervu por mi dum tagoj:

Ĉambron kun tri manĝoj ĉiutage (.....a klaso)

Ĉambron sen manĝoj (.....a klaso)

Unua nokto la de aŭgusto.

3) Mi konsentas loĝi kune en unu ĉambro kun alia per-
sono, kies aĝo, profesio kaj nacieco devas esti

4) Mi luas unu liton (sen matenmanĝo!) en la „Studenta
Hejmo“ dum 6 tagoj kaj sendas la sumon de Sm. 1.25

Mi mendas la sekvantajn eldonaĵojn, por kiuj mi sen-
das la monon;

..... albumo(j)n de kongresanoj (antaŭpago po Sm. 2.—)

..... cento(j)n da kongresaj sigelmajloj A. (po Sm. 0.400)

..... cento(j)n da kongresaj sigelmajloj B. (po Sm. 0.400)

..... ekzemplero(j)n de kongresa poŝtkarto (po Sm. 0.040)

..... dekduo(j)n (po Sm. 0.400)

(por la poŝtelspezoj de ĉiu ekzemplero aŭ de ĉiu dek-
duo oni aldonu Sm. 0.020)

..... ekzempl. de ilustr. „Gvidlibro tra Krakovo“ (Sm. 0.200)

..... „ „ „ „Gvidlibro tra Zakopane“ (Sm. 0.200)

..... „ „ „ „Kongresa Libro“ (senpaga por kon-
gresanoj, pagintaj plenan kotizon. Prezo por aliaj kon-
gresanoj kaj ne-kongresanoj: Sm. 0.800)

..... ekzemplero(j)n delaludota tragedio „Mazepa“ (Sm. 0.850)

Mi sendas ĉi-kune per la sumon de

Nomo kaj titolo

Antaŭnomo ¹⁾

Profesio ²⁾

Urbo ¹⁾

Strato ¹⁾

Provinco ¹⁾ kaj lando ²⁾

Gepatra lingvo kaj nacieco ²⁾

Kune venos familianoj (edzino kaj infanoj), kies nomoj estas

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sm.

Atentui! Unu Sm. estas precize kronoj 2.40.

Dato 1912

Subskribo:

¹⁾ En nacia lingvo.

²⁾ En Esperanto.

Atentu! Familianoj (edzino kaj infanoj) kune venantaj kun la familiestr(in)o pagas nur po Sm. 3 — kaj ricevas t. n. suplementajn kongres-kartojn, sed la kongresajn dokumentojn ricevas sole la familiestr(in)o.

Loĝado kaj manĝado. La organiza Komitato insiste petas, ke la kongresanoj senprokraste rezervigu siajn ĉambrojn, ĉar la Komitato absolute *ne povas garantii konvenajn loĝejojn* al tiuj, kiuj enskribiĝos en la lasta momento.

Por ĉambro kaj tri manĝoj oni devas pagi tage:

1-a klaso	<i>maksimume</i>	Sm. 6.50
2-a „	„	„ 4.25
3-a „	„	„ 2.75

Por ĉambro sen manĝoj la prezoj estas:

1-a klaso	<i>maksimume</i>	Sm. 3.—
2-a „	„	„ 2.—
3-a „	„	„ 1.50

Estas nepre necese, ke oni *avizu* la Komitaton *pri la tago* de sia alveno en Krakovo.

La rajtigilojn por hoteloj kaj restoracioj ricevos la kongresanoj en la Akceptejo. — Tiuj rajtigiloj *ne estos sendataj poŝte*.

Konsiderante, ke la loĝejoj devas esti kontrakte rezervitaj de la Komitato, oni atentigas, ke mendoj ne akompanataj de mono aŭ ne sciigantaj pri la tago de alveno, ne povos esti plenumataj.

Rimarkoj pri la punktoj 1), 2), 3) kaj 4).

(*Vidu la alian paĝon de la aliĝilo*).

ad 1). La prezoj de ĉambroj kun du aŭ pli da litoj estas senkompare pli malaltaj. — Por tiuj ĉambroj la starigo de ia tarifo estas neebla kaj pro tio mendante la ĉambron, oni sendu nur minimuman antaŭpagon de Sm. 4.

La rimarko „*laŭ klaso*“ celas nur komprenigi proksimume al la Komitato, kiajn dezirojn pri komforto de la koncerna loĝejo havas la mendanto.

ad 2). Oni bonvolu sendi la maksimuman sumon de la elektita klaso por tiom da tagoj, por kiom oni rezervigas al si la loĝejon. — *La eventuale troa mono estos repagata* al la kongresanoj en la Akceptejo.

ad 3). La Komitato *insiste petas* mendi, se eble, por *du personoj* nur *unu ĉambron*. — Tiun peton precipe facile povas plenumi tiuj kongresanoj, kiuj devenas el la sama urbo.

ad 4). Disponeblaj estas nur 80 litoj. — Pro tio la Komitato petas, ke ĉi tiun malkaran loĝejon profitu nur *tiuj kongresanoj*, kies financaj rimedoj *efektive kaj absolute* ne permesas al ili lui loĝejon laŭ la supra tarifo.

Oficialaj eldonaĵoj. Projekton por kongresa poŝtkarto kaj sigelmarmarkoj faris la plej eminentaj polaj pentristoj. — Tiuj eldonaĵoj estas tiel *belaj kaj artoplenaj*, ke ili certe trovos ĉie bonan akcepton.

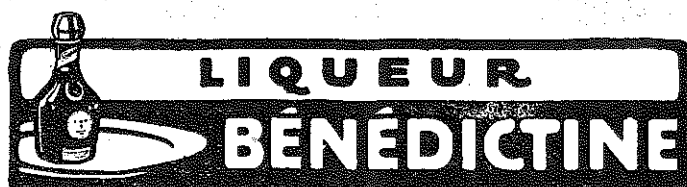
Albumo de la kongresanoj. Ĉiu kongresano nepre devas sendi sian fotografon en vizit-formato kaj *estas petata* mendi la albumon. *Ankaŭ ne-kongresanoj* povas profiti la albumon, sendante sian portreton kaj mendante la albumon.

Kongresa programo. Precipe citindaj estas: Jubilea festvespero, organizata de profesoroj de Krakova Muzika Konservatorio; ekskurso al Wieliczka'aj salminejoj, unika mirindaĵo en la mondo: *en profundo de 300 metroj* sub la tersupraĵo — *festeno, dancoj, muziko* kaj ĥoraj kantoj; gajega varietea prezentado en „Teatro de Novaĵoj“; potenca tragedio „Mazepa“ en la urba teatro, k. m. a.

Skribu plej legeble!

Legu atente!

Kongresanoj, venu Krakovon por havi sian „kongresan karton“



CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{ve} R. HERMEL

1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

A LOUER

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

V^{ve} G. DUVAL et H. SCHNEFFER, Succ^{rs}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

MACHINES A BRIQUES ET CALIBREUSÈS

Maison C. LAPIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

— < ROUEN > —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

HOTEL DU CHEMIN DE FER

ROUEN — Quai d'Elbeuf, 4 — ROUEN

JOURNÉE POUR VOYAGEURS à 6 fr. 50 et 7 fr.

TÉLÉPHONE 21.00

Grand assortiment de Nattes,
Chignons mode bouclés et nat-
tés, Crépons réclame Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX

A^{me} Maison **MARTIN, P. JEAN, Succ^r**

15, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET-PANHARD**

Pneus **MICHELIN**

A LA VILLE DE LIMOGES

Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et
ordinaire, à des Prix très modérés. —
Services de table, à Dessert, à Gâteaux,
à Fraises. — Services à Café, à Thé, à
Liqueur. — Déjeuners, Tête à tête, Sta-
tuettes, Vases, etc.

SPECIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS
AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE

R.P.

généralistes

Marque A. L.

ECLAIRAGE ELECTRIQUE

CHAUFFAGE CENTRAL

GRAND HOTEL DU NORD

LE PLUS CENTRAL

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE

ROUEN

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE

TELEPHONE 5-50

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

M^{on} Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table . . .

Mouchoirs

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

Capital 60 millions

CREDIT DU NORD

15 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.